

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1956 No. 145

---

---

A. TITEL

*Internationale Sanitaire Regeling, met Bijlagen (Regeling no. 2 van de Wereldgezondheidsorganisatie, aangenomen door de vierde Wereldgezondheidsvergadering);  
Genève, 25 mei 1951*

B. TEKST

De Engelse tekst van Regeling en Bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1952, 145.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1952, 145 en *Trb.* 1956, 80.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 145, *Trb.* 1953, 29, *Trb.* 1954, 58 en *Trb.* 1956, 80. De Regeling is daarenboven in werking getreden voor:

de Bondsrepubliek Duitsland ..... 17 april 1956

alsmede voor de volgende *Portugese* gebieden:

de Azoren ..... 1 oktober 1952  
Madeira ..... 1 oktober 1952

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1952, 145 en *Trb.* 1956, 80.

De Aanvullende Regeling van 26 mei 1955 is ook in werking getreden voor de volgende Staten:

de Bondsrepubliek Duitsland .....	1 oktober 1956
Portugal (het Europese grondgebied en de luchthaven Santa Maria op de Azoren) .....	1 oktober 1956
Oostenrijk .....	1 oktober 1956

alsmede voor de volgende gebieden, gerangschikt onder de Staten die voor hun buitenlandse betrekkingen verantwoordelijk zijn:

*het Koninkrijk der Nederlanden*

de Nederlandse Antillen .....	1 oktober 1956
-------------------------------	----------------

*het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland*

de Benedenwindse eilanden .....	1 oktober 1956
de Maagden-eilanden .....	1 oktober 1956

*Frankrijk/het Verenigd Koninkrijk*

de Nieuwe Hebriden .....	1 oktober 1956
--------------------------	----------------

Op 23 mei 1956 heeft de negende Wereldgezondheidsvergadering te Genève een Aanvullende Regeling aangenomen tot wijziging van de Internationale Sanitaire Regeling met betrekking tot de vorm van het internationale certificaat van inenting of herinenting tegen pokken. Tekst en vertaling van deze Aanvullende Regeling luiden als volgt:

**Additional Regulations of 23 May 1956 amending the International Sanitary Regulations with respect to the form of International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox**

The Ninth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations (World Health Organization Regulations No. 2) as adopted by the Fourth World Health Assembly on 25 May 1951, with respect to the form of the international certificate of vaccination or revaccination against small-pox;

Having regard to Articles 2 (k), 21 (a) and 22 of the Constitution of the World Health Organization,

Adopts, this 23rd day of May 1956, the following Additional Regulations:

## Article I

In Appendix 4 of the International Sanitary Regulations (International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox), there shall be made the following amendments:

*Appendix 4 — International Certificate of Vaccination  
or Revaccination against Smallpox*

Delete the "box" in this appendix and replace by:

Date	Show by „X” whether: Indiquer par „X” s’il s’agit de:	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d’authentifi- cation	
1a	Primary vaccination } performed Primovaccination } effectuée		1a	1b
1b	Read as successful } Prise Unsuccessful } Pas de prise }			
2	Revaccination . . . .		2	3
3	Revaccination . . . .			
4	Revaccination . . . .		4	5
5	Revaccination . . . .			
6	Revaccination . . . .		6	7
7	Revaccination . . . .			

### Article II

Upon the entry-into-force of these Additional Regulations, the form of Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox set forth in Appendix 4 of the International Sanitary Regulations may continue to be issued until the first day of October 1957. A certificate of vaccination so issued shall thereafter continue to be valid for the period for which it was previously valid.

### Article III

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

### Article IV

These Additional Regulations shall come into force on the first day of October 1956.

### Article V

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in Article IV of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

In faith whereof we have set our hands at Geneva this 23rd day of May 1956.

(sd.) JACQUES PARISOT

President of the World Health Assembly

(sd.) MARCOLINO GOMES CANDAU

Director-General of the World Health Organization

---

**Aanvullende Regeling van 23 mei 1956 tot wijziging van de Internationale Sanitaire Regeling met betrekking tot de vorm van het internationale certificaat van inenting of herinenting tegen pokken**

De Negende Wereldgezondheidsvergadering,

Overwegende, dat wijziging noodzakelijk is van enige bepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling (Regeling no. 2 van de Wereldgezondheidsorganisatie), zoals deze aangenomen werd ter

Vierde Wereldgezondheidsvergadering op 25 mei 1951, met betrekking tot de vorm van het internationale certificaat van inenting of herinenting tegen pokken,

Gelet op de artikelen 2 (k), 21 (a) en 22 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie,

Neemt heden, 23 mei 1956, de volgende Aanvullende Regeling aan:

### Artikel I

In Aanhangsel 4 van de Internationale Sanitaire Regeling (Internationaal certificaat van inenting of herinenting tegen pokken) worden de volgende wijzigingen aangebracht:

#### *Aanhangsel 4 — Internationaal certificaat van inenting of herinenting tegen pokken*

Het omliggende gedeelte in dit Aanhangsel vervalt en wordt vervangen door:

Datum	Met „X” aangeven of het betreft:	Handtekening en functie van degene die de inenting heeft verricht	Officieel stempel	
			1a	1b
1a	Eerste inenting verricht		1a	1b
1b	Geslaagd . . . . . Niet geslaagd . . . . .			
2	Herinenting . . . . .		2	3
3	Herinenting . . . . .			
4	Herinenting . . . . .		4	5
5	Herinenting . . . . .			
6	Herinenting . . . . .		6	7
7	Herinenting . . . . .			

## Artikel II

Na de inwerkingtreding van deze Aanvullende Regeling kan het certificaat van inenting of herinenting tegen pokken in de vorm waarin het is opgenomen in Aanhangsel 4 van de Internationale Sanitaire Regeling nog tot 1 oktober 1957 worden afgegeven. Een in die vorm afgegeven certificaat zal daarna geldig blijven gedurende het tijdvak waarvoor het ook voordien geldig was.

## Artikel III

De termijn, gesteld krachtens artikel 22 van het Statuut van de Organisatie, om verwerping of voorbehouden kenbaar te maken, bedraagt drie maanden te rekenen van de datum af waarop de Directeur-Generaal mededeling doet van de aanvaarding van deze Aanvullende Regeling door de Wereldgezondheidsvergadering.

## Artikel IV

Deze Aanvullende Regeling treedt in werking op 1 oktober 1956.

## Artikel V

De hierna vermelde slotbepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling zijn op deze Aanvullende Regeling van toepassing: artikel 106, lid 3; artikel 107, leden 1 en 2 en de eerste zin van lid 5; artikel 108; artikel 109, lid 2, onder vervanging van de daarin vermelde datum door die genoemd in artikel IV van deze Aanvullende Regeling; artikelen 110 tot en met 113.

Ten blijk waarvan wij onze handtekening hebben geplaatst te Genève op 23 mei 1956.

(w.g.) JACQUES PARISOT

Voorzitter van de Wereldgezondheidsvergadering

(w.g.) MARCOLINO GOMES CANDAU

Directeur-Generaal van de Wereldgezondheidsorganisatie

---

De bepalingen van de Aanvullende Regeling van 23 mei 1956 betreffende het certificaat van inenting tegen pokken zijn ingevolge artikel IV juncto artikel III op 1 oktober 1956 in werking getreden voor de volgende Staten:

Afghanistan  
Argentinië  
België

Bolivia  
Brazilië  
Canada

Ceylon	Mexico
China	Monaco
Costa Rica	Nederland (gehele Koninkrijk)
Cuba	Nepal
Denemarken	Nicaragua
de Dominicaanse Republiek	Nieuw-Zeeland
Ecuador	Noorwegen
Egypte	Oostenrijk
Ethiopië	Pakistan
de Federatie van Rhodesia en Njassaland	Panama
Finland	Paraguay
Frankrijk	Peru
Griekenland	de Philippijnen
Guatemala	Portugal (het Europese grond- gebied alsmede de luchthaven Santa Maria op de Azoren)
Haïti	Salvador
de Heilige Stoel	Saoedi-Arabië
Honduras	Soedan
Ierland	Spanje
India	Syrië
Indonesië	Thailand
Iran	Tunesië
Israël	Turkije
Italië	de Unie van Zuid-Afrika
Japan	Uruguay
Jemen	Venezuela
Jordanië	de Verenigde Staten van Amerika
Kambodja	Vietnam
Korea	IJsland
Laos	Zuidslavië
Libanon	Zweden
Liberia	Zwitserland,
Libië	
Luxemburg	
Marokko	

alsmede voor de volgende gebieden, gerangschikt onder de Staten die voor hun buitenlandse betrekkingen verantwoordelijk zijn:

*België*

de Belgische Congo  
Roeanda-Oeroendi

*Frankrijk*

de Comoren  
de Franse nederzettingen in Oceanië  
Frans Equatoriaal Afrika

Frans Kameroen  
Frans Somaliland  
Frans Togoland  
Frans West-Afrika  
Madagaskar en onderhorigheden  
Nieuw-Caledonië  
St. Pierre en Miquelon

*Italië*

Italiaans Somaliland

*Nieuw-Zeeland*

de Cook-eilanden  
West-Samoa

*Portugal*

Angola  
de Azoren  
de Kaapverdische eilanden  
Macao  
Madeira  
Mozambique  
Portugees Guinea  
Portugees India  
Portugees Timor  
S. Tomé en Príncipe

*Spanje*

Spaans Guinea  
Spaans West-Afrika

*de Unie van Zuid-Afrika*

Zuidwest-Afrika

*de Verenigde Staten van Amerika*

Amerikaans Samoa  
Goeam  
de Maagden-eilanden  
de Pacific-eilanden  
de Panamakanaalzone  
Portorico

*Frankrijk/het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland*

de Nieuwe Hebriden.



Eveneens op 23 mei 1956 heeft de negende Wereldgezondheidsvergadering te Genève een Aanvullende Regeling aangenomen tot wijziging van de Internationale Sanitaire Regeling met betrekking tot het gezondheidstoezicht op het pelgrimsverkeer. Tekst en vertaling van deze Aanvullende Regeling luiden als volgt:

**Additional Regulations of 23 May 1956 amending the International Sanitary Regulations with respect to the sanitary control of pilgrim traffic**

The Ninth World Health Assembly,

Considering that special measures for the sanitary control of pilgrim traffic approaching or leaving the Hedjaz during the season of the pilgrimage are no longer required and that consequently the relevant provisions of the International Sanitary Regulations and of Annexes A and B thereto may be abrogated;

Having regard to Articles 2 (k), 21 (a) and 22 of the Constitution of the World Health Organization,

Adopts this 23rd day of May 1956, the following Additional Regulations:

Article I

1. In Articles 1, 102 and 103, Appendix 2 and Annexes A and B of the International Sanitary Regulations, there shall be made the following amendments:

*Article 1* — Definitions of "pilgrim", "pilgrim ship", "Pilgrimage", "sanitary station", "season of the Pilgrimage" and „ship's surgeon”.

Delete these definitions in their entirety.

*Article 102*

Delete this Article in its entirety.

*Article 103*

In paragraph 1, delete the words "Migrants or seasonal workers" and replace by the words "Migrants, seasonal workers or persons taking part in periodic mass congregations".

*Appendix 2* — International Certificate of Vaccination or Revaccination against Cholera.

In the text of this Appendix, delete the second paragraph in the English text commencing with the words "notwithstanding the above provisions" and ending with the words "second injection", and in the corresponding French text with the words "Nonobstant les dispositions ci-dessus" and "seconde injection".

*Annex A* — Sanitary Control of Pilgrim Traffic approaching or leaving the Hedjaz during the Season of the Pilgrimage.

Delete this Annex in its entirety.

*Annex B* — Standards of Hygiene on Pilgrim Ships and on Aircraft carrying Pilgrims.

Delete this Annex in its entirety.

2. Each State bound by these Additional Regulations undertakes to require adequate standards of hygiene and accomodation on ships and aircraft, carrying persons taking part in periodic mass congregations, and such standards shall be no less effective than those in effect under the International Sanitary Regulations prior to the entry into force of these Additional Regulations.

#### Article II

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be six months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

#### Article III

These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1957.

#### Article IV

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in Article III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

In faith whereof we have set our hands at Geneva this 23rd day of May 1956.

(sd.) JACQUES PARISOT

President of the World Health Assembly

(sd.) MARCOLINO GOMES CANDAU

Director-General of the World Health Organization

---

**Aanvullende Regeling van 23 mei 1956 tot wijziging van de  
Internationale Sanitaire Regeling met betrekking tot het  
gezondheidstoezicht op het pelgrimverkeer**

De Negende Wereldgezondheidsvergadering,

Overwegende, dat geen bijzondere maatregelen meer nodig zijn voor het gezondheidstoezicht op het pelgrimverkeer naar of uit de Hedjaz gedurende het seizoen van de bedevaart en dat mitsdien de desbetreffende bepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling en van de Bijlagen A en B kunnen worden afgeschaft,

Gelet op de artikelen 2 (k), 21 (a) en 22 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie,

Neemt heden, 23 mei 1956, de volgende Aanvullende Regeling aan:

Artikel I

1. In de artikelen 1, 102 en 103, in Aanhangsel 2 en in de Bijlagen A en B van de Internationale Sanitaire Regeling worden de volgende wijzigingen aangebracht:

*Artikel 1* — Definities van „Bedevaart”, „gezondheidsstation”, „pelgrim”, „pelgrimschip”, „scheepsarts” en „seizoen van de Bedevaart”.

Deze definities vervallen geheel.

*Artikel 102*

Dit artikel vervalt geheel.

*Artikel 103*

In lid 1 vervallen de woorden „Landverhuizers of seizoenarbeiders” en worden vervangen door „Landverhuizers, seizoenarbeiders of personen die deelnemen aan periodiek plaats vindende massale bijeenkomsten”.

*Aanhangsel 2* — Internationaal certificaat van inenting of herinenting tegen cholera.

In de tekst van dit Aanhangsel vervalt de tweede alinea, beginnende met de woorden „Niettegenstaande bovengenoemde bepalingen” en eindigende met de woorden „tweede inenting”.

*Bijlage A* — Gezondheidstoezicht op het pelgrimverkeer naar of uit de Hedjaz gedurende het seizoen van de bedevaart.

Deze Bijlage vervalt geheel.

*Bijlage B* — Maatstaven voor de hygiëne op pelgrimschepen en luchtvaartuigen welke pelgrims vervoeren.

Deze Bijlage vervalt geheel.

2. Elke Staat die door deze Aanvullende Regeling is gebonden neemt op zich, passende normen te stellen voor de hygiëne en de accommodatie aan boord van schepen en luchtvaartuigen welke personen vervoeren die deelnemen aan periodiek plaats vindende massale bijeenkomsten, en deze normen zullen niet minder doeltreffend zijn dan de normen welke vóór de inwerkingtreding van deze Aanvullende Regeling van kracht waren volgens de Internationale Sanitaire Regeling.

#### Artikel II

De termijn, gesteld krachtens artikel 22 van het Statuut van de Organisatie, om verwerping of voorbehouden kenbaar te maken, bedraagt zes maanden te rekenen van de datum af waarop de Directeur-Generaal mededeling doet van de aanvaarding van deze Aanvullende Regeling door de Wereldgezondheidsvergadering.

#### Artikel III

Deze Aanvullende Regeling treedt in werking op 1 januari 1957.

#### Artikel IV

De hierna vermelde slotbepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling zijn op deze Aanvullende Regeling van toepassing: artikel 106, lid 3; artikel 107, leden 1 en 2 en de eerste zin van lid 5; artikel 108; artikel 109, lid 2, onder vervanging van de daarin vermelde datum door die genoemd in artikel III van deze Aanvullende Regeling; artikelen 110 tot en met 113.

Ten blijk van waarvan wij onze handtekening hebben geplaatst te Genève op 23 mei 1956.

(w.g.) JACQUES PARISOT

Voorzitter van de Wereldgezondheidsvergadering

(w.g.) MARCOLINO GOMES CANDAU

Directeur-Generaal van de Wereldgezondheidsorganisatie

---

De bepalingen van de Aanvullende Regeling van 23 mei 1956 betreffende het gezondheidstoezicht op het pelgrimverkeer zullen ingevolge artikel III juncto artikel II op 1 januari 1957 in werking treden voor al die leden van de Wereldgezondheidsorganisatie, die niet vóór 19 december 1956 verwerping of voorbehouden hebben kenbaar gemaakt.

Uitgegeven de vijftiende december 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,  
W. DREES.